|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲉϥϭⲓⲱⲟⲩ ⲛ̀ϫⲉ Ⲫⲣⲁⲛ ⲛ̀Ⲓⲏ̄ⲥ̄:  ϧⲉⲛ ⲛⲓⲁⲅⲓⲟⲥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ:  ⲉⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲁϥ ϧⲉⲛ ⲛⲟⲩϩ̀ⲃⲏⲟⲩⲓ:  ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ Ⲡⲁϣⲛⲟⲩⲛⲓ. | May the name of Jesus,  Be glorifed in all His aints,  Who pleased Him with their deeds,  And among them Bashnouna the martyr. | May the Name of Jesus  Be glorified in all His saints,  Who have pleased Him with their deeds,  Pashnouni among them. |  |
| Ⲫⲁⲓ ⲉⲧⲁϥⲉⲣⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲁⲃⲏⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲕⲁⲣⲓ:  ⲛⲉ ⲟⲩⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉⲙⲁⲣⲉⲧⲏ:  ⲉϥⲁⲙⲟⲛⲓ ⲙⲡⲓⲛⲓⲁϩϯ ⲙ̀ⲙⲏⲓ. | This is he who became a monk,  In Abba Makari’s monastery,  He was a righteous monk,  Steadfast in the true faith. | He became a monk  In Abba Makari’s monastery.  He was a righteous monk  Steadfast in the true faith. |  |
| Ⲉⲧⲁⲩϭⲓⲧϥ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲙⲁⲧⲟⲓ:  ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ Ⲇⲟⲣⲅⲁⲙ:  ⲁⲩⲕⲱϯ ⲛ̀ⲥⲱϥ ⲉⲭⲁ ⲧⲉϥⲡⲓⲥⲧⲓⲥ:  ⲁϥϩⲓⲡ̀ϩⲟ ϧⲉⲛ ⲟⲩⲧⲁϫⲣⲟ. | When he was taken by,  King Dorgam’s soldiers,  And obliged him to deny his faith,  But he refused with steadfastness. | When he was taken by  King Dorgam’s soldiers,  He was pressed to deny his faith,  But steadfastly refused. |  |
| Ⲁⲩϭⲟⲡϥ ⲇⲉ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩϩⲓⲧϥ:  ϧⲉⲛ ⲡⲓⲭ̀ⲣⲱⲙ ϣⲁⲧⲟⲩⲣⲟⲕϩϥ:  ⲁϥⲉⲣ ⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲁⲩⲕⲟⲥϥ:  ϧⲉⲛ ϯⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ ⲛⲤⲉⲣⲅⲓⲟⲥ. | They took him and threw him,  To be burned in fire,  He was martyred and buried,  In St. Sergius’ Church. | They threw him  In the fire to be burned.  He was martyred, then  Buried in St. Sergius’ Church. |  |
| Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧϥ ⲙ̀ⲫⲏⲉⲧⲁϥϯ:  ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩϥ ϧⲉⲛ ⲡⲓⲑⲟ ⲉⲃⲟⲗ:  ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲁⲛⲁⲙⲏⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ:  ⲉⲧⲉ Ⲡⲟ̄ⲥ̄ Ⲓⲏ̄ⲥ̄ Ⲡⲭ̄ⲥ̄. | Blessed is he,  Who sold his worldly possessions,  And bought the true jewel,  Which is the Lord Jesus Christ. | Blessed is he  Who sold is worldly possessions,  And bough the true pearl,  The Lord Jesus Christ. |  |
| Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥϣⲉⲡⲙ̀ⲕⲁϩ ⲛ̀ⲣⲱⲕϩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥϭⲓ ⲡ̀ⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ϯⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲓⲁ:  ⲁϥⲙⲁϯ ⲉⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ:  ⲁϥⲉⲣϣⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉ̄ⲑ̄ⲩ̄ ⲙ̀ⲙⲁⲩ. | He suffered by burning,  To receive the crown of martyrdom,  And reached Paradise,  Where he celebrated with the saints. | He suffered burning,  To obtain the crown of martyrdom,  And reached Paradise, where  He kept a feast with the saints. |  |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲏⲣⲟⲥ:  ⲫⲉⲧⲁϥⲙⲉⲓ ⲙ̀Ⲡⲭ̄ⲥ̄:  ⲉⲧⲉ ⲡⲉϥⲥⲱⲙⲁ ϧⲉⲛ ⲛⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ:  ⲛ̀ⲧⲉ Ⲥⲉⲣⲅⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ. | Hail to you O martyr,  Who loved Christ,  Whose body is in the Churches  Of Sts. Sergius and George. | Hail to you, O martyr,  Who loved Christ,  Whose body is in the Churches  Of St. Sergius and St. George. |  |
| Ⲧⲱⲃⲩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲓⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲉⲧⲧⲟⲩⲃⲏⲟⲩⲏⲧ:  Ⲡⲁϣⲛⲟⲩⲛⲓ ⲡⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O pure and God loving,  Bashnouna the monk,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Pashnouni, the pure  And God-loving monk,  That He may forgive us our sins. |  |